

Il soggetto

Emilio Sala

Atto primo

Camera non affatto ammobiliata.

Il mattino del suo giorno di nozze, Figaro misura la stanza che il Conte di Almaviva ha messo “generosamente” a disposizione dei giovani sposi. Susanna però si dimostra molto meno riconoscente del futuro marito: il Conte la sta infatti insidiando e la sua generosità è tutt’altro che disinteressata. Messa al corrente delle brame del Conte su Susanna – brame che Don Basilio, il maestro di musica, cerca di caldeggiare a ogni occasione – Figaro non si dà per vinto: se il “signor contino” vuol ballare, troverà pane per i suoi denti. Anche la non più giovane Marcellina è intenzionata a mandare all’aria i progetti di matrimonio di Figaro; ella reclama con Don Bartolo il diritto di sposare Figaro in virtù di un prestito concessogli in passato e mai restituito. Bartolo gode all’idea di vendicarsi del valletto del Conte. Entra il paggio Cherubino per chiedere a Susanna di intercedere in suo favore presso la Contessa: il giorno prima il Conte, trovandolo solo con Barbarina (la figlia appena dodicenne del giardiniere Antonio), lo ha cacciato dal palazzo. L’arrivo improvviso del Conte lo costringe però a nascondersi e ad assistere suo malgrado alle proposte galanti che quest’ultimo rivolge alla cameriera. Ma anche il Conte deve celarsi a Don Basilio, il quale è sopraggiunto per raccontare a Susanna le attenzioni rivolte dal paggio alla Contessa. Allora, spinto dalla gelosia, il Conte esce dal suo nascondiglio e nel parapiglia che ne segue scopre il paggio montando su tutte le furie. Entra il coro dei contadini che, istruito da Figaro, ringrazia il Conte per aver abolito il famigerato *ius primae noctis*. Il Conte, con un banale pretesto, rimanda il giorno delle nozze e ordina la partenza immediata di Cherubino per Siviglia dove dovrà arruolarsi come ufficiale del suo reggimento.

Atto secondo

Camera ricca con alcova.

Susanna rivela all’addolorata Contessa le impertinenze del Conte nei suoi confronti. Entra Figaro e racconta il suo piano di battaglia. Intanto, per confondere il Conte, Figaro gli ha fatto pervenire un biglietto anonimo in cui si afferma che la Contessa ha dato un appuntamento a un suo ammiratore per quella sera. Quindi, propone che Susanna finga di accettare di incontrare il Conte: Cherubino (che non è ancora partito) andrà al posto di lei vestito da donna, la Contessa smaschererà il marito, cogliendolo in fallo, e gli interessi di tutti verranno soddisfatti. Tuttavia, mentre il travestimento del paggio è in corso, il Conte sopraggiunge e, insospettito da alcuni rumori provenienti dalla stanza attigua (dove la Contessa ha rinchiuso Cherubino), decide di forzare la porta. Ma Susanna riesce a far fuggire Cherubino dalla finestra e a prenderne il posto. Quando dal guardaroba esce Susanna invece di Cherubino, il Conte è costretto a chiedere perdono alla moglie. Entra Figaro che spera di poter ora affrettare la cerimonia nuziale. Irrompe però anche Antonio che dice di aver visto qualcuno saltare dalla finestra della camera della Contessa. Figaro cerca di parare il colpo sostenendo di essere stato lui a compiere il salto. Ma lo stato di confusione raggiunge il culmine quando arriva Marcellina per reclamare i suoi diritti: ella è ormai in possesso di tutti i documenti necessari per costringere Figaro a sposarla.

Atto terzo

Sala ricca con due troni.

La Contessa spinge Susanna a concedere un appuntamento galante al Conte, il quale però si accorge dell'inganno e promette di vendicarsi. Don Curzio, l'avvocato, entra con le parti contendenti e dispone che Figaro debba o restituire il suo debito o sposare Marcellina. Ma da un segno che porta impresso sul braccio si scopre inopinatamente che Figaro è il frutto di una vecchia relazione tra Marcellina e Bartolo. Madre e figlio si abbracciano. La Contessa intanto esprime il suo dolore e la sua determinazione a riconquistare il cuore del marito. Poi detta a Susanna un bigliettino con l'appuntamento notturno da far avere al Conte, bigliettino che viene sigillato con una spilla. Le due donne, agendo da sole, hanno deciso di perfezionare il piano di Figaro: sarà la stessa Contessa e non Cherubino a incontrare il Conte al posto di Susanna. Mentre il coro delle giovani contadine entra recando ghirlande per la Contessa, Susanna consegna il biglietto galante al Conte che si punge il dito con la spilla. Figaro è divertito: non ha visto, infatti, chi ha dato il bigliettino al Conte. Quindi si festeggiano le due coppie di sposi: Susanna e Figaro, Marcellina e Bartolo.

Atto quarto

Folto giardino.

È ormai notte e nell'oscurità Barbarina sta cercando la spilla che il Conte le ha detto di restituire a Susanna. Figaro capisce che il biglietto ricevuto dal Conte nella scena precedente gli era stato consegnato dalla sua promessa sposa. Credendosi tradito, si nasconde nel giardino per sorprendere i due amanti. Susanna, che ha sentito non vista le rampogne di Figaro, si sente offesa dalla sua mancanza di fiducia e decide di farlo stare sulle spine. Ha dunque inizio il finale. Entra il Conte con colei che crede essere Susanna e che invece è la Contessa travestita. Tutti si perdono nell'oscurità. Anche Cherubino importuna la Contessa credendo di avere a che fare con Susanna. Il Conte poi s'infuria credendo di vedere Figaro corteggiare sua moglie ovvero Susanna travestita da Contessa. Alla fine si scopre l'equivoco: Figaro chiede scusa a Susanna per aver dubitato della sua fedeltà e il Conte implora il perdono della Contessa. Le nozze tra Figaro e Susanna possono finalmente avere luogo e la "folle giornata" si chiude con il giubilo generale.

Synopsis

Act I

An unfurnished room.

On the morning of his wedding day, Figaro is measuring the room which Count Almaviva has “generously” placed at the disposal of the young bridal pair. Susanna however appears much less grateful than her betrothed, because the Count has been making advances to her. His generosity is therefore by no means disinterested. Warned of the Count’s designs on Susanna, which Don Basilio, the music master, goes out of his way to encourage, Figaro does not lose heart. If the “signor contino” wishes to dance, then let him have music. The no longer young Marcellina is also keen to upset Figaro’s wedding plans, having in fact protested to Don Bartolo that she herself is entitled to marry Figaro, under the terms of a loan made to him in the past which he never repaid. Bartolo relishes the idea of revenge on the Count’s valet. The page Cherubino now enters to ask Susanna to intercede on his behalf with the Countess. The Count, having yesterday caught him alone with Barbarina (daughter of the gardener Antonio and barely twelve years old), has dismissed him from his service. But the sudden entry of the Count forces him to hide and against his will to witness the gallantries addressed by the Count to the maid. But then the Count, too, has to hide from Don Basilio, who has appeared unexpectedly to tell Susanna of the page’s flirtations with the Countess. Driven by jealousy, the Count emerges from his hiding-place and in the ensuing turmoil discovers the page and flies in to a rage. At this point the chorus of peasants approaches and, on Figaro’s instructions, thanks the Count for having abolished the notorious privilege of *ius primae noctis*. On a trivial pretext, the Count postpones the wedding day and orders Cherubino to leave at once for Seville, to enrol as an officer in his own regiment.

Act II

A sumptuous bedroom with alcove.

Susanna tells the sorrowful Countess of the impertinence that she has been receiving from the Count. Figaro enters and outlines his plan of action. Meanwhile, to confuse the Count, he has had an anonymous note delivered, informing him that the Countess has arranged a secret meeting that evening with an admirer. He now proposes that Susanna pretend to agree to meet the Count. Cherubino however (who has not yet left) will go instead, dressed as a woman; the Countess will unmask her husband and catch him in the act, and the interests of all will be satisfied. While the page is preparing his disguise, however, the Count suddenly enters. His suspicions are aroused by noises from the next room (into which the Countess has shut Cherubino), so he decides to break open the door. But Susanna manages to let Cherubino escape through the window and to take his place just in time. When Susanna comes out of the cupboard instead of Cherubino, the Count is forced to beg forgiveness from his wife. Figaro enters, hoping by now to hasten his wedding ceremony. But Antonio also bursts in, saying he has just seen someone jump out of the Countess’s bedroom window. Figaro tries to parry this blow by saying it was he who jumped. But to crown the confusion, Marcellina enters to claim her rights, since she is now in possession of all the necessary documents to compel Figaro to marry her.

Act III*A splendid hall with two thrones.*

The Countess urges Susanna to accept a rendezvous with the Count, but the latter realises he has been tricked and promises revenge. Don Curzio, the lawyer, enters and declares that Figaro must either repay his debt or marry Marcellina. But a birthmark on the young man's arm reveals the incredible truth: that Figaro is the fruit of a former liaison between Marcellina and Bartolo. Mother and son embrace. The Countess expresses her sorrow and vows to recapture her husband's heart. Accordingly she dictates to Susanna a note, sealed by a brooch, to be delivered to the Count, in which she arranges a nocturnal rendezvous with him. Acting alone, the two women have decided to perfect Figaro's plan. The Countess in person, and not Cherubino, will meet the Count instead of Susanna. While the chorus of peasants enters bearing garlands for the Countess, Susanna hands the amorous note to the Count, who pricks his finger on the brooch-pin. Figaro is amused, having not in fact seen who gave the note to the Count. Now the two bridal couples celebrate: Susanna and Figaro, Marcellina and Bartolo.

Act IV*A luxuriant garden.*

Night has fallen and in the darkness Barbarina is looking for the brooch which the Count told her to return to Susanna. Figaro realises that the note received by the Count in the previous scene had been delivered to him by his own future bride. Thinking he has been betrayed, he hides in the garden to surprise the lovers. Meanwhile Susanna, unseen, has heard Figaro's rebukes and is hurt by his lack of trust in her. She decides to keep him on tenterhooks. So begins the finale. Enter the Count, with the woman whom he believes to be Susanna but who is actually the Countess in disguise. They all get lost in the darkness. Even Cherubino pesters the Countess in the belief that she is Susanna. The Count loses his temper when he thinks he has seen Figaro courting his own wife, or rather, Susanna disguised as the Countess. In the end the muddle is unravelled. Figaro apologizes to Susanna for having doubted her faithfulness to him, and the Count implores forgiveness from his wife. At last the marriage between Figaro and Susanna can go ahead and the "day of folly" closes to everybody's jubilation.

(Traduzione di Rodney Stringer)